

Filološki fakultet / PREVODILAŠTVO - ENGLESKI JEZIK / Kontrastivna analiza engleskog i crnogorskog jez.

Naziv predmeta:	Kontrastivna analiza engleskog i crnogorskog jez.			
Šifra predmeta	Status predmeta	Semestar	Broj ECTS kredita	Fond časova (P+V+L)
13130	Obavezan	3	6	2+2+0
Studijski programi za koje se organizuje	PREVODILAŠTVO - ENGLESKI JEZIK			
Uslovljenost drugim predmetima	/			
Ciljevi izučavanja predmeta	Sticanje osnovnih teorijskih i praktičnih znanja iz oblasti kontrastivne lingvistike i kontrastivne analize; ovladavanje deskriptivnom gramatikom dva jezika kao neophodnim uslovom za njihovo kontrastiranje. Cilj je da se budući profesori ili prevodioci osposobe za uspješno prevazilaženje problema koji nastaju kao posljedica kontakta dva jezika u procesu učenja i prevođenja.			
Ishodi učenja	Ishodi: Nakon što položi ovaj ispit, student/kinja će moći da: 1. primjeni odgovarajući model za potrebe određenog kontrastivnog proučavanja; 2. prepozna ekvivalentne sintaksičke strukture u dva jezika; 3. prevede rečenicu polaznog jezika ekvivalentnom sintaksičkom strukturom ciljnog jezika; 4. uporedi izvorni tekst i njegov prevod u pogledu sintaksičkih struktura; 5. klasifikuje sintaksičke sličnosti i razlike između dva jezika.			
Ime i prezime nastavnika i saradnika	Prof. dr Marijana Cerović			
Metod nastave i savladanja gradiva	Predavanja i vježbe; konsultacije			
Plan i program rada				
Pripremne nedjelje	Priprema i upis semestra			
I nedjelja, pred.	Pojam kontrastivne analize, razvoj kontrastivnih proučavanja, lingvistički modeli i teorije KA			
I nedjelja, vježbe	Vježbe			
II nedjelja, pred.	Problem komparabilnosti; pojam kontrastivne korespondencije i uloga u ostvarivanju prevodne ekvivalencije			
II nedjelja, vježbe	Vježbe			
III nedjelja, pred.	Kontrastivna analiza leksike: polisemija, sinonimija, leksičke i pojmovne razlike, kolokacije i idiomi			
III nedjelja, vježbe	Vježbe			
IV nedjelja, pred.	Kolokvijum			
IV nedjelja, vježbe	Vježbe			
V nedjelja, pred.	Imenice i imeničke složenice			
V nedjelja, vježbe	Vježbe			
VI nedjelja, pred.	Pridjevi i adjektivali			
VI nedjelja, vježbe	Vježbe			
VII nedjelja, pred.	Primarni determinatori			
VII nedjelja, vježbe	Vježbe			
VIII nedjelja, pred.	Vrijeme glagola			
VIII nedjelja, vježbe	Vježbe			
IX nedjelja, pred.	Aspekatski oblici glagolske fraze			
IX nedjelja, vježbe	Vježbe			
X nedjelja, pred.	Nefinitna glagolska fraza			
X nedjelja, vježbe	Vježbe			
XI nedjelja, pred.	Stanje/rod glagola			
XI nedjelja, vježbe	Vježbe			
XII nedjelja, pred.	Glagolski način			
XII nedjelja, vježbe	Vježbe			

XIII nedjelja, pred.	Modalnost					
XIII nedjelja, vježbe	Vježbe					
XIV nedjelja, pred.	Klauza i rečenica					
XIV nedjelja, vježbe	Vježbe					
XV nedjelja, pred.	Popravni kolokvijum					
XV nedjelja, vježbe	Vježbe					
Opterećenje studenta	Nedjeljno 5 kredita x 40/30 = 6 sati i 40 minuta Struktura: 2 sati predavanja 2 sati vježbi 2 sati i 40 minuta individualnog rada studenta (priprema za vježbe, kolokvijume, izrada domaćih zadataka) uključujući i konsultacije					
Nedjeljno			U toku semestra			
6 kredita x 40/30=8 sati i 0 minuta 2 sat(a) teorijskog predavanja 0 sat(a) praktičnog predavanja 2 vježbi 4 sat(a) i 0 minuta samostalnog rada, uključujući i konsultacije			Nastava i završni ispit: 8 sati i 0 minuta x 16 =128 sati i 0 minuta Neophodna priprema prije početka semestra (administracija, upis, ovjera): 8 sati i 0 minuta x 2 =16 sati i 0 minuta Ukupno opterećenje za predmet: 6 x 30=180 sati Dopunski rad za pripremu ispita u popravnom ispitnom roku, uključujući i polaganje popravnog ispita od 0 do 30 sati (preostalo vrijeme od prve dvije stavke do ukupnog opterećenja za predmet) 36 sati i 0 minuta Struktura opterećenja: 128 sati i 0 minuta (nastava), 16 sati i 0 minuta (priprema), 36 sati i 0 minuta (dopunski rad)			
Obaveze studenta u toku nastave			Pohađanje nastave, izrada domaćih zadataka, polaganje ispita i kolokvijuma			
Konsultacije			Posle svakog časa			
Literatura			Literatura: Chesterman, A., Contrastive Functional Analysis, 1998, Amsterdam, Benjamins; Đorđević, R. Uvod u kontrastiranje jezika, 2004, Beograd, Filološki fakultet; Đorđević, R., Gramatika engleskog jezika, 1995, Beograd, Autor Đorđević, R., English Serbian Contrastive Examples, 2000, Beograd, Univerzitet u Beogradu; James, C., Contrastive Analysis, 1980, London, Longman; Quirk, R. et al. A Comprehensive Grammar of the English Language, 1985, London, Longman; Stanojčić, Ž., Popović Lj., i S. Micić, Savremeni srpskohrvatski jezik i kultura izražavanja, 1989, Novi Sad, ZUNS;			
Oblici provjere znanja i ocjenjivanje			Kolokvijum (test iz teorijskog uvoda i kontrastivne analize leksike): 26 poena, vježbe kontrastiranja: 24 poena (6 vježbi x 4 poena), završni ispit: 50 poena.			
Posebne naznake za predmet			/			
Napomena			/			
Ocjena:	F	E	D	C	B	A
Broj poena	manje od 50 poena	više ili jednako 50 poena i manje od 60 poena	više ili jednako 60 poena i manje od 70 poena	više ili jednako 70 poena i manje od 80 poena	više ili jednako 80 poena i manje od 90 poena	više ili jednako 90 poena